



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scenari 1 e 2**

### Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 1&2 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scenari 1 e 2: Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN

| Descrizione dello scenario |   |
|----------------------------|---|
| Per chi:                   | Insegnanti di lingua (e apprendenti avanzati)   |
| Obiettivo dell'attività:   | Sensibilizzare insegnanti/apprendenti alle caratteristiche di testi scritti riferiti al QCER.<br>Introduzione all'uso della piattaforma MERLIN.   |
| Durata                     | 1 ora (o di più)  |
| Risorse necessarie         | computer, internet, profilo linguistico   |
| Riassunto delle attività   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Introdurre MERLIN (scenario 1)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Compilare una collezione di testi a un particolare livello QCER (sottocorpus)</li> <li>b. Visualizzare testi completi del sottocorpus</li> <li>c. Trovare esercizi</li> <li>d. Accedere metadata del sottocorpus</li> <li>e. Download un sottocorpus</li> </ol> </li> <li>3) Approfondire l'uso di MERLIN (scenario 2)               <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Cercare singole parole nei testi (ricerca semplice)</li> <li>b. Cercare singole parole nei testi – usare un sottocorpus (ricerca semplice)</li> <li>c. Cercare fenomeni grammaticali in tutti i testi di MERLIN (ricerca avanzata)</li> <li>d. Cercare fenomeni grammaticali nei testi – creare un sottocorpus – usare filtri (ricerca avanzata)</li> </ol> </li> </ol> |

## 1) Introdurre MERLIN

Che tipi di testi producono apprendenti che fanno test di lingua riferiti al QCER? Siete in grado di descrivere punti di forza e punti di criticità di testi di apprendenti?

Nei due scenari 1 e 2 vi vorremmo dimostrare come MERLIN vi può aiutare a rispondere a domande di questo tipo.

### 1.a Compilare una collezione di testi a un particolare livello QCER (definire un sottocorpus)

Esempio: Testi scritti in italiano con una valutazione generale B1

#### *“Define a subcorpus”*

The screenshot shows the MERLIN web interface. The sidebar on the left contains links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has tabs for Simple search, Advanced search, Define a subcorpus (selected), and Statistics. Below the tabs, there is a text box explaining the purpose of the subcorpus. The filter section includes dropdown menus for Test language (set to Italian), CEFR level of test (set to all), Overall CEFR rating (set to B1), and Task (set to all). There are also links for learner information and language features, and a button to define the subcorpus and show texts. Two red arrows point to the 'Test language' and 'Overall CEFR rating' dropdown menus.

#### *Dare un nome al sottocorpus e definirlo*

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Simple search | Advanced search | Define a subcorpus | Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = Italian

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = B1

Task = all

Filter for learner information

Filter for words and learner language features

Name: ITAL\_valut\_B1

Define subcorpus and show texts

Il sottocorpus sarà disponibile per 24 ore.

### Il sottocorpus - output

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Simple search | Advanced search | Define a subcorpus | Statistics

Your subcorpus:

lang=Italian; rating=B1; L1=all

Browse in simple search | Browse in advanced search

Query options:

Modify previous query | Start new query

Results:

total hits: 341

Page 1 of 43 ( 8 hits per page )

|                         |                          |                               |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |
| Italian B1 L1=Hungarian | View learner text and TH | View learner info and ratings |

Lingua target, livello valutazione, L1

Specificazione sottocorpus

## 1.b Visualizzare testi completi e più informazioni sull'apprendente

### *Vedere un testo completo*

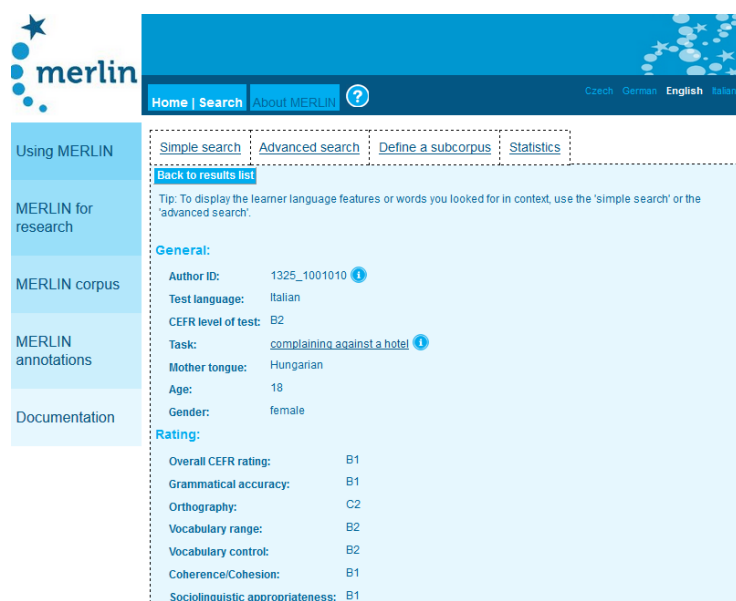
The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a sidebar with navigation links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has a top navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN' and a language selector (Czech, German, English, Italian). Below this is a search section with tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Define a subcorpus' tab is active, showing 'Your subcorpus: lang=Italian; rating=B1; L1=all'. Below this are 'Query options' with 'Modify previous query' and 'Start new query' buttons. The 'Results' section shows 'total hits: 341' and 'Page 1 of 43 ( 8 hits per page )'. A table of results follows, with each row containing the text 'Italian B1 L1=Hungarian' and two buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. A red arrow points to the 'View learner text and TH' button in the first row. At the bottom, there is a 'Download documents:' section.

|                     |   |
|---------------------|---|
| Using MERLIN        | <a href="#">Simple search</a> <a href="#">Advanced search</a> <a href="#">Define a subcorpus</a> <a href="#">Statistics</a>   |
| MERLIN for research | <a href="#">Back to results list</a><br>Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.   |
| MERLIN corpus       | <b>Author ID:</b><br>1325_1001010   |
| MERLIN annotations  | <b>learner text:</b><br>Residence del Lago<br>Lugano<br>Via Mulino<br>Maria Rossi<br>Città X<br>Strada Maggiore<br>Oggetti la viaggia al Vostro residence<br>Spettabile Agenzia,<br>sono Maria Rossi e Vi scrivo perché ho alcuni problemi con il Vostro appartamento. Dopo avevo letto il Vostro annuncio ho prenotato una vacanza nel Vostro villaggio turistico. Ma devo dire che non sono contenta delle cose perché la realtà e la cose scritte sul Vostro annuncio non sono simile. Ora colgo l'occasione per scrivere che cose mi fanno lamentare.<br>La prima cosa è, l'appartamento è vecchio, dopo l'aria condizionata non ha funzionata e soprattutto la piscina era sempre sovraffollata. Il lago era lontano dall'appartamento ed erano pochi collegamenti. Per questi problemi non abbiamo potuto fare il bagno neanche in piscina neanche in lago. Così fare dello sport era difficile.<br>A mio parere dovrete cambiare qualcosa perché in questo modo secondo me non Vi interessano la contentezza dei visitatori solo i soldi.<br>In attesa della Vostra risposta, colgo l'occasione per fare i miei distinti saluti,<br>Maria Rossi<br>01.01.2011, Città X |
| Documentation       | <b>target hypothesis:</b><br>Residence del Lago Lugano Via Mulino Maria Rossi Città X Strada Maggiore nel Vostro residence<br>Spettabile Agenzia , sono Maria Rossi e Vi scrivo perché ho alcuni problemi con il Vostro appartamento . Dopo aver letto il Vostro annuncio ho prenotato una vacanza nel Vostro villaggio turistico . Ma devo dire che non sono contenta delle cose perché la realtà e le cose scritte sul Vostro annuncio non sono simili . Ora colgo l'occasione per scrivere quali cose mi fanno lamentare . La prima cosa è : l' appartamento è vecchio , dopo l' aria condizionata non funzionava e soprattutto la piscina era sempre sovraffollata . Il lago era lontano dall' appartamento e c' erano pochi collegamenti . Per questi problemi non abbiamo potuto fare il bagno né in piscina né nel lago . Così fare dello sport era difficile . A mio parere dovrete cambiare qualcosa perché in questo modo secondo me non Vi interessano la contentezza dei visitatori ma solo i soldi . In attesa della Vostra risposta , colgo l' occasione per fare i miei distinti saluti , Maria Rossi 01.01.2011 , Città X                                     |

Testo originale completo

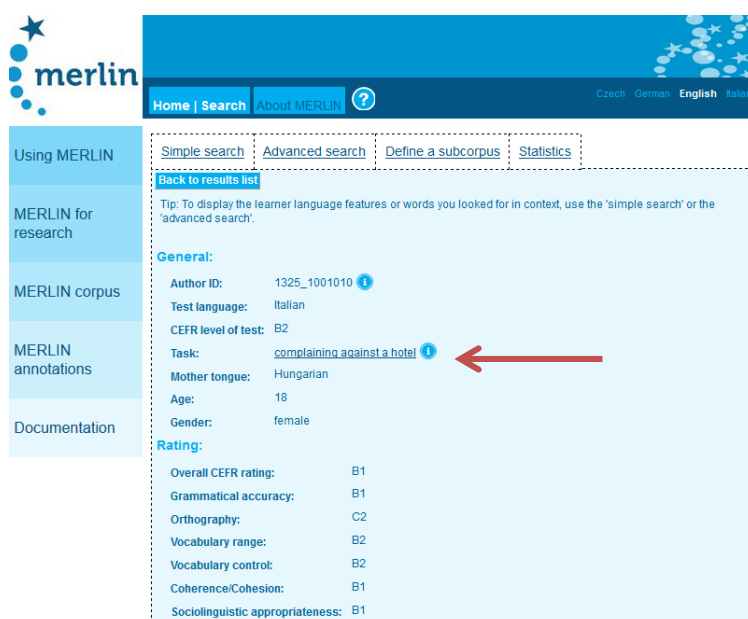
Ipotesi target 1  
 [grammatica & ortografia]

## Più informazioni sull'apprendente (metadata)



The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a sidebar with navigation links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has a top navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN' and a language selector (Czech, German, English, Italian). Below this is a sub-navigation bar with 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. A 'Back to results list' link is highlighted. A tip states: 'Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.' The 'General:' section displays learner metadata: Author ID: 1325\_1001010, Test language: Italian, CEFR level of test: B2, Task: complaining against a hotel, Mother tongue: Hungarian, Age: 18, Gender: female. The 'Rating:' section shows: Overall CEFR rating: B1, Grammatical accuracy: B1, Orthography: C2, Vocabulary range: B2, Vocabulary control: B2, Coherence/Cohesion: B1, Sociolinguistic appropriateness: B1.

## 1.c Trovare l'esercizio aderente a un testo specifico



This screenshot is identical to the one above, but with a red arrow pointing to the 'Task' field, which contains the text 'complaining against a hotel'.

#### 4 Espressione scritta

Avete prenotato una vacanza in un villaggio turistico dopo aver letto il seguente annuncio:

Canton Ticino

**Sport e relax al "Residence del Lago"**



Il residence, di recente costruzione, si trova nelle vicinanze di Lugano ed è inserito in una grande area di verde. Il lago si raggiunge comodamente con i mezzi pubblici. Gli appartamenti, molto confortevoli, sono dotati di aria condizionata.

A disposizione degli ospiti piscina con ampio solarium dotato di sdraio e ombrelloni, campi da tennis e da palla a volo, parcheggio interno. Organizzazione a ritmo settimanale di corsi di nuoto, vela e surf. Torneo di tennis e pallavolo con premiazione dei vincitori.

Operativa un'equipe di animazione.

Durante il vostro soggiorno vi siete resi conto che molte delle informazioni contenute nella pubblicità erano inesatte:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| - residence: vecchio                 | - lago: lontano, pochi collegamenti      |
| - aria condizionata: non funzionante | - campi da tennis: in riparazione        |
| - piscina: sempre sovraffollata      | - animazione: solo una sera la settimana |

Scrivate una lettera al residence, lamentandovi del vostro soggiorno e trattando:

a) o almeno tre dei seguenti punti

b) oppure due dei seguenti punti ed un ulteriore argomento a vostra scelta:

- le differenze tra la realtà e l'annuncio pubblicitario
- la difficoltà di fare dello sport
- richiesta di un parziale rimborso
- esempi dei disagi cui siete stati sottoposti

Prima di cominciare a scrivere la lettera, pensate in che ordine volete trattare gli argomenti e quali potrebbero essere una introduzione e una conclusione appropriate. Non dimenticate il vostro indirizzo, l'indirizzo del destinatario, la data, le formule di apertura e di chiusura.

Scrivate almeno 150 parole.



## 1.d Download un sottocorpus

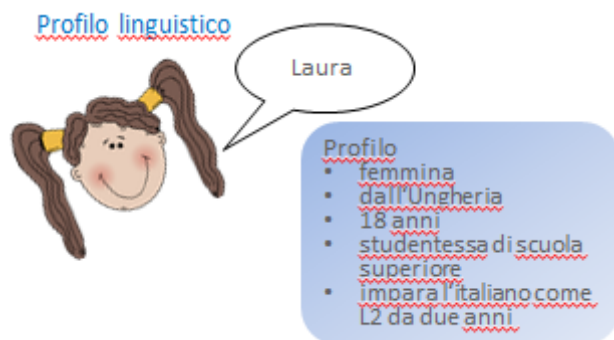
The screenshot displays the MERLIN web interface. The top navigation bar includes links for Home, Search, About MERLIN, and a help icon, along with language options (Czech, German, English, Italian). The sidebar on the left contains links for Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area is titled 'Define a subcorpus' and shows search options (Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, Statistics). Below this, the 'Your subcorpus' section displays the current query: 'lang=Italian; rating=B1; L1=all'. The 'Query options' section includes links to 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search', and buttons for 'Modify previous query' and 'Start new query'. The 'Results' section shows 'total hits: 341' and a pagination bar for 'Page 1 of 43 ( 8 hits per page )'. A table of results follows, with columns for the document title, 'View learner text and TH', and 'View learner info and ratings'. The 'Download documents' section at the bottom includes a 'Number of docs' dropdown set to 10, an 'include metadata' checkbox, and a 'Data' dropdown set to 'learner text'. A red arrow points to the 'Download documents' section.

**Attenzione:** La creazione di questo *feature* è in corso. Sarà possibile scegliere tra vari formati.

## 2) Approfondire l'uso di MERLIN (scenario 2)

### L'apprendente 'Laura'

Ci accompagnerà durante scenario 2



### Testo di Laura

Caro Giorgio,  
 ho letto la tua lettera triste. Posso capirti bene, sono un psicologo da Ungheria. Vorrei aiutarti, ecco sono i miei consigli.  
 Eri molto bravo che hai cancellato tutti i numeri. Credo che questi rapporti indiretti siano molto mali, un'amico virtuale mai può diventare un amico vero e completo.  
 Consiglio di fare due cose. Prima prova di spiegargli che con chiamarti fanno male per te. Ma se anche dopo non si fermano, compra un nuovo cellulare, e dimentica tutti! Se hai bisogno del mio aiuto, chiamami in questo numero: 0345-1111111.  
 E c'è un altro consiglio e opinione da me. Usa l'internet non più di due ore al giorno. Secondo me l'internet sia una cosa sana, ma soltanto se non esageriamo.  
 Per favore, riscrivimi domani! Sono molto curiosa.  
 A presto:  
 xxxx xxxx  
 (estratto da un test linguistico – QCER livello B2, produzione scritta: lettera - aiutare qualcuno che ha problemi con le chat, valutazione olistica B1) (Merlin ID: 1325\_1001045)

Come sarebbe valutato questo testo in termini dei livelli del *Quadro comune europeo di riferimento*?

Quali caratteristiche ha il testo di Laura? Cosa riesce a fare già in italiano? Dove fa ancora degli errori?

#### 4 Espressione scritta

Nella rubrica „Lettere Personali“ del giornale *Settimana Giovani*, via Crispi, 119, 80127 Caserta avete letto la lettera seguente, in cui Giorgio chiede ai lettori di aiutarlo a risolvere il suo problema.

Fino a qualche mese fa andavo sulle chat, per conoscere nuova gente, chiacchierare. Niente di male, ma ho passato un periodo in cui vivevo per queste persone, per le quali ridevo, per le quali piangevo, a cui dedicavo ogni giorno, arrivando a voler bene a ragazze che non avevo mai visto. In quel periodo litigavo con tutti, avevo pochi amici, vivevo per persone che non esistevano. Allora ho detto basta, ho cancellato dal cellulare tutti i numeri delle persone con cui “chattavo” e ho rotto i contatti con tutti. Ma adesso continuano ad arrivarmi messaggi, in cui mi chiedono perché non mi faccio più sentire. Non so che cosa rispondere, e mi sembra come di aver tradito l’amicizia. Che cosa posso fare?

Giorgio

Scrivete una lettera a Giorgio trattando

a) o almeno tre dei seguenti punti

b) oppure due dei seguenti punti ed un ulteriore argomento a vostra scelta:

- che cosa pensate voi delle amicizie virtuali
- dare un consiglio su che cosa fare
- una vostra esperienza con Internet
- la vostra opinione sull’uso di Internet

Prima di cominciare a scrivere la lettera, pensate in che ordine volete trattare gli argomenti e quali potrebbero essere una introduzione e una conclusione appropriate. Non dimenticate il vostro indirizzo, l’indirizzo del destinatario, la data, le formule di apertura e di chiusura.

Scrivete almeno 150 parole.

(livello dell’esercizio: B2)

### 2.a Cercare singole parole in tutti i testi di MERLIN (ricerca semplice)

Riguardando il testo di Laura e concentrandoci sul livello grammaticale possiamo notare che ci sono alcune particolarità, p.e. per quel che riguarda l’uso delle **preposizioni**. Prendiamo come esempio il verbo “chiamami” che è seguito da una preposizione sbagliata. Ci sono degli errori simili anche **in altri testi**? È un errore comune?

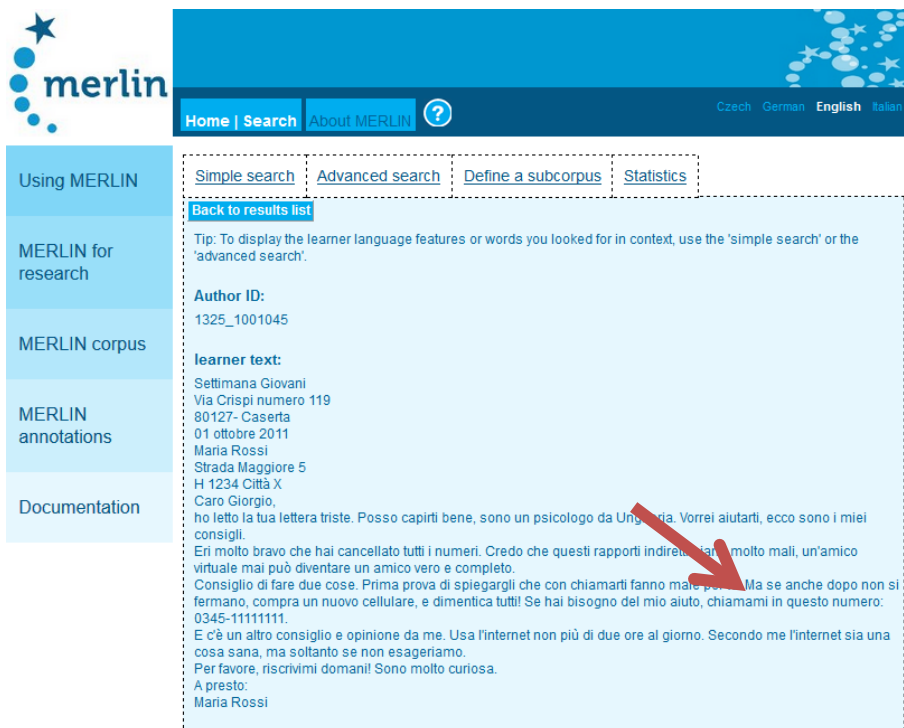
Ricerca semplice > “chiamami” (informazione: **risultati solo per la forma inserita** e non per altre possibili forme del paradigma di flessione [“lemma”]) > lista di risultati (Keyword in context) > guardare testo/testi interi e sapere di più su alcune caratteristiche dell’apprendente.

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left, a sidebar contains links: "Using MERLIN", "MERLIN for research", and "MERLIN corpus". A red arrow points from "Using MERLIN" to the search area. The main content area has a top navigation bar with "Home | Search | About MERLIN" and a language selector (Czech, German, English, Italian). Below this, there are tabs for "Simple search", "Advanced search", "Define a subcorpus", and "Statistics". The "Simple search" tab is active, showing a search box with "chiamami" and a "Search for word" button. Below the search box, there are dropdown menus for "Search in:" (set to "learner text") and "Corpus:" (set to "entire collection"). A link "No subcorpus yet? Compile your own text collection » here." is at the bottom.

The screenshot shows the MERLIN search results for the word "chiamami". On the left, a sidebar contains links: "Using MERLIN", "MERLIN for research", "MERLIN annotations", and "Documentation". A red arrow points from "MERLIN annotations" to the search results. The main content area has a top navigation bar with "Home | Search | About MERLIN" and a language selector (Czech, German, English, Italian). Below this, there are tabs for "Simple search", "Advanced search", "Define a subcorpus", and "Statistics". The "Simple search" tab is active, showing a "Back to simple search" link. The search results are displayed as "Search result for word 'chiamami' in entire collection" and "5 hit(s) found in 5 document(s)". The results are listed in a table with columns for "total hits: 5", "Page 1 of 1 ( 15 hits per page )", and "Key word in context". The results are:
 

| total hits: 5 | Page 1 of 1 ( 15 hits per page ) | Key word in context   | View learner info and ratings                 |
|---------------|----------------------------------|---|---|
|               | 1                                | stazione? Chiamami questa sera dopo lavoro                    | <a href="#">View learner info and ratings</a> |
|               |                                  | ne dice? Per l'indirizzi chiamami sul cellulare 0345-11111111 | <a href="#">View learner info and ratings</a> |
|               |                                  | settimana o mese . Chiamami o chiamero te al                  | <a href="#">View learner info and ratings</a> |
|               |                                  | del mio aiuto . chiamami in questo numero :                   | <a href="#">View learner info and ratings</a> |
|               |                                  | sei oK . Puoi chiamami a casa . Aspetta                       | <a href="#">View learner info and ratings</a> |

 A red box on the left contains the text "Parola (ricercata) nel contesto = KWIC (= Keyword in Context)".



**merlin**

Home | Search | About MERLIN | ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search | Advanced search | Define a subcorpus | Statistics

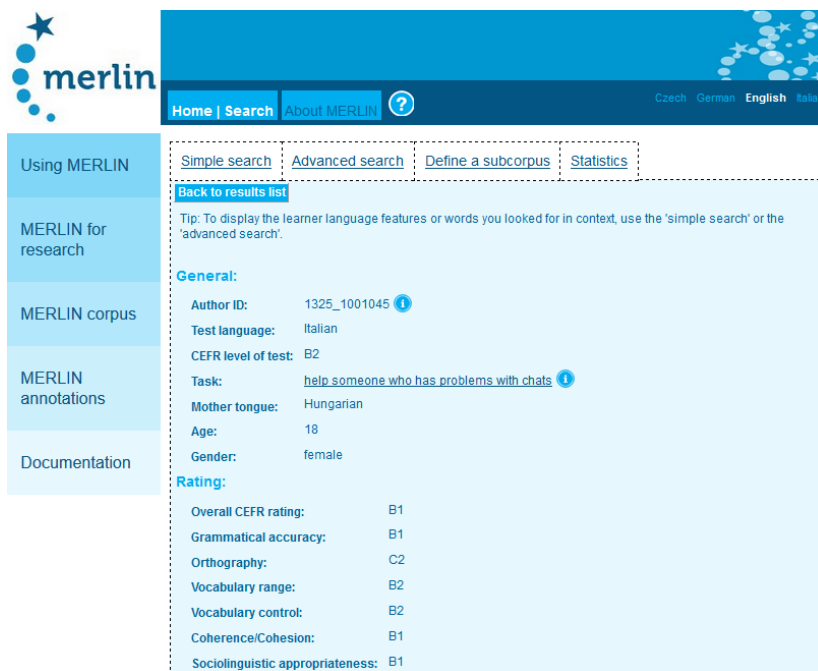
[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

**Author ID:**  
1325\_1001045

**learner text:**  
Settimana Giovani  
Via Crispi numero 119  
80127- Caserta  
01 ottobre 2011  
Maria Rossi  
Strada Maggiore 5  
H 1234 Città X  
Caro Giorgio,  
ho letto la tua lettera triste. Posso capirti bene, sono un psicologo da Ungaria. Vorrei aiutarti, ecco sono i miei consigli.  
Eri molto bravo che hai cancellato tutti i numeri. Credo che questi rapporti indiretti faranno molto mali, un'amico virtuale mai può diventare un amico vero e completo.  
Consiglio di fare due cose. Prima prova di spiegargli che con chiamarti fanno male per te. Ma se anche dopo non si fermano, compra un nuovo cellulare, e dimentica tutti! Se hai bisogno del mio aiuto, chiamami in questo numero: 0345-1111111.  
E c'è un altro consiglio e opinione da me. Usa l'internet non più di due ore al giorno. Secondo me l'internet sia una cosa sana, ma soltanto se non esageriamo.  
Per favore, riscrivimi domani! Sono molto curiosa.  
A presto:  
Maria Rossi

Caratteristiche dell'apprendente:



**merlin**

Home | Search | About MERLIN | ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search | Advanced search | Define a subcorpus | Statistics

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

**General:**

**Author ID:** 1325\_1001045 ⓘ

**Test language:** Italian

**CEFR level of test:** B2

**Task:** [help someone who has problems with chats](#) ⓘ

**Mother tongue:** Hungarian

**Age:** 18

**Gender:** female

**Rating:**

**Overall CEFR rating:** B1

**Grammatical accuracy:** B1

**Orthography:** C2

**Vocabulary range:** B2

**Vocabulary control:** B2

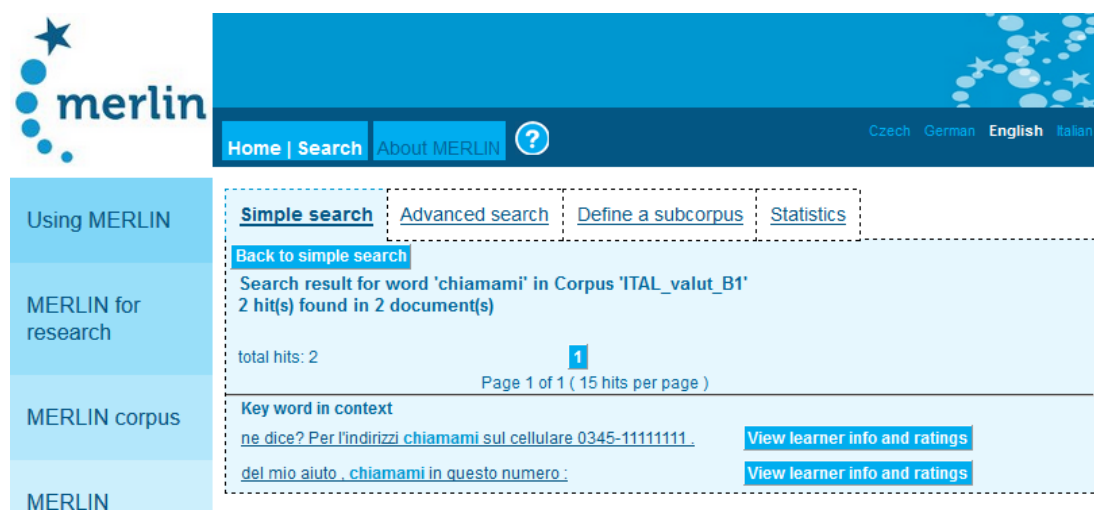
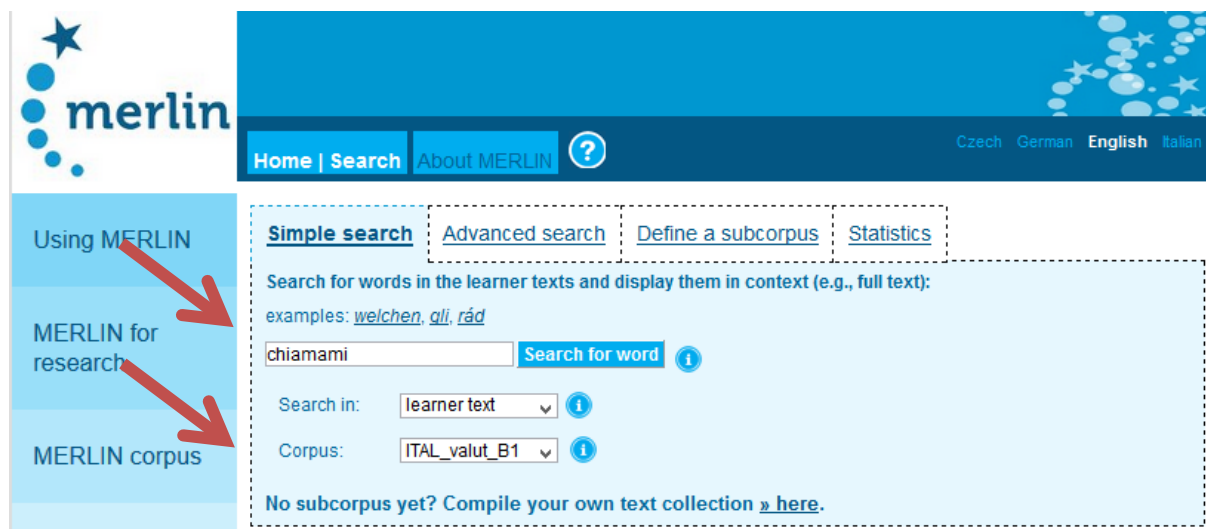
**Coherence/Cohesion:** B1

**Sociolinguistic appropriateness:** B1

## 2.b Cercare singole parole nei testi – usare un sottocorpus (ricerca semplice)

Per cercare singole parole è possibile restringere la ricerca, p.e. sul sottocorpus creato prima.

Ricerca semplice > inserire “chiamami” nella casella di ricerca > scegliere sottocorpus



### Riflessione:

Come vengono usate singole forme in testi di apprendenti?

In quali contesti al livello di frase o di testo si trovano singole forme?

Quali forme vengono usate dai miei studenti rispetto ad altri studenti dello stesso livello del QCER o di altri livelli?

Quali forme usano i miei studenti in confronto ad altri studenti se svolgono la stessa consegna?

## 2.c Cercare fenomeni grammaticali in tutti i testi di MERLIN (ricerca avanzata)

Guardando il testo di Laura possiamo adesso concentrarci su alcuni **fenomeni grammaticali specifici**. Laura fa degli errori rispetto alla scelta delle forme corrette del paradigma di flessione? L'uso delle preposizioni è corretto? I tempi verbali creano dei problemi?

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica (feature) grammatica > dettaglio (detail) errore rispetto alla scelta della forma corretta del paradigma di flessione (**wrong case**)

Per questa ricerca si usano le annotazioni (EA1) di MERLIN – attenzione, per il momento è disponibile una versione beta! Non sono conclusivi i calcoli riportati qui.

merlin

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More sample queries: [+](#)

Language: Italian

Word 1:  0 words distance Word 2:

POS: all POS 2: all

Feature: GRAMMAR

Feature detail: wrong: case

Specify where you would like to search: [+](#)

Search



## Output della ricerca avanzata

Nascondere lato sinistro

Descrizione dell'output presentato e delle abbreviazioni usate

g\_morphol\_wrong\_type="case"

Search More History

19 matches in 15 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

| Name                              | Texts | Tokens  |
|-----------------------------------|-------|---------|
| 2014-07-29-czech-gold-ea1-pilot   | 16    | 2,582   |
| 2014-07-29-czech-gold-pilot       | 436   | 78,899  |
| 2014-07-29-german-gold-ea1-pilot  | 355   | 51,413  |
| 2014-07-29-german-gold-pilot      | 1,032 | 153,197 |
| 2014-07-29-italian-gold-ea1-pilot | 241   | 33,653  |
| 2014-07-29-italian-gold-pilot     | 810   | 106,901 |


1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001035 (learner 247 - 257)

| TH1/EA1 (grid)            | Espero   | che | la | mia | risposta | La   |
|---------------------------|----------|-----|----|-----|----------|------|
| learner                   | Espero   | che | la | mia | risposta | La   |
| ZH1                       | Spero    | che | la | mia | risposta | Le   |
| ZH1Diff                   | CHA      |     |    |     |          | CHA  |
| scheme                    | O_Graph  |     |    |     |          | G_Mc |
| g_morphol_wrong_type      |          |     |    |     |          | case |
| o_graph_graphgen_act_type | ad       |     |    |     |          |      |
| o_graph_type              | graphgen |     |    |     |          |      |

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001040 (learner 198 - 208)

| TH1/EA1 (grid) | di    | studiare |       | lingue | straniere | e      |
|----------------|-------|----------|-------|--------|-----------|--------|
| learner        | di    | studiare |       | lingue | straniere | e      |
| ZH1            | di    | studiare | delle | lingue | straniere |        |
| ZH1Diff        |       |          | INS   |        |           | DEL    |
| scheme         | G_Art |          |       |        |           | G_Conj |
| g_art_type     | o     |          |       |        |           |        |
| g_clit_type    |       |          |       |        |           |        |





Home | Search | About MERLIN | ?
Czech German English Italian

Back to advanced search
About this search output
Abbreviations

About ANNIS
 [Help us to make ANNIS better!](#)
not logged in [Login](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text Token Annotations

1 / 2
 
 Displaying Results 1 - 10 of 19
 
Result for: g\_morphol\_wrong\_type="case"

6 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001111 (learner 159 - 169)
left context: 5 right context: 5


|                      |   |     |        |         |       |                      |     |   |         |             |
|----------------------|---|-----|--------|---------|-------|----------------------|-----|---|---------|-------------|
| TH1/EA1 (grid)       |   |     |        |         |       |                      |     |   |         |             |
| learner              | . | Per | questo | .       | posso | dirla                | che | , | sebbene | ho studiato |
| ZH1                  | . | Per | questo |         | posso | dirla                | che | , | giacché | ho studiato |
| ZH1Diff              |   |     |        | DEL     |       | CHA                  |     |   | CHA     |             |
| scheme               |   |     |        | O_Punct |       | G_Morphol_Wrong case |     |   | G_Wo    |             |
| g_morphol_wrong_type |   |     |        |         |       |                      |     |   |         |             |
| g_wo_type            |   |     |        |         |       |                      |     |   | wosubcl |             |
| o_punct_type         |   |     |        | ad      |       |                      |     |   |         |             |

7 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001111 (learner 275 - 285)
left context: 5 right context: 5

|                      |     |    |     |            |   |                 |        |     |       |             |
|----------------------|-----|----|-----|------------|---|-----------------|--------|-----|-------|-------------|
| TH1/EA1 (grid)       |     |    |     |            |   |                 |        |     |       |             |
| learner              | con | il | mio | testimonio | . | la              | augura | una | buona | fortuna per |
| ZH1                  | con | il | mio | testimonio | . | le              | auguro |     | buona | fortuna per |
| ZH1Diff              |     |    |     |            |   | CHA             | CHA    | DEL |       |             |
| scheme               |     |    |     |            |   | G_Morphol_Wrong | G_Agr  |     |       |             |
| g_morphol_wrong_type |     |    |     |            |   | case            |        |     |       |             |

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica (feature) grammatica > dettaglio (detail)  
 errore di preposizione (**preposition**)

The screenshot shows the MERLIN Advanced search interface. The sidebar on the left contains links: Using MERLIN, MERLIN for research, MERLIN corpus, MERLIN annotations, and Documentation. The main content area has tabs for Simple search, Advanced search, Define a subcorpus, and Statistics. The Advanced search tab is active, displaying a search form. The form includes fields for Language (all), Word 1, Word 2, POS 1, POS 2, Feature (GRAMMAR), and Feature detail (preposition). A red arrow points to the Feature dropdown menu. The search button is at the bottom.



Home | Search | About MERLIN | ?

Czech German English Italian

---

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

Help/Examples | Query Result

Base text | Token Annotations

1 < 1 / 46 > Displaying Results 1 - 10 of 458 Result for: scheme=/G\_Prep/

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001011 (learner 41 - 51) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|             |        |         |    |     |       |        |     |     |       |        |   |
|-------------|--------|---------|----|-----|-------|--------|-----|-----|-------|--------|---|
| learner     | vorrei | offrire | il | mio | aiuto | per    | voi | nel | campo | estivo | . |
| ZH1         | vorrei | offrire | il | mio | aiuto | a      | voi | nel | campo | estivo | . |
| ZH1Diff     |        |         |    |     |       | CHA    |     |     |       |        |   |
| scheme      |        |         |    |     |       | G_Prep |     |     |       |        |   |
| g_prep_type |        |         |    |     |       | ch     |     |     |       |        |   |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001011 (learner 221 - 232) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|                           |     |          |             |   |        |        |       |      |      |       |          |   |
|---------------------------|-----|----------|-------------|---|--------|--------|-------|------|------|-------|----------|---|
| learner                   | che | vogliono | partecipare | ? | Mentre | il     | campo | dove | sono | i     | allogii  | ? |
| ZH1                       | che | vogliono | partecipare | ? | E      | al     | campo | dove | sono | gli   | alloggi  | ? |
| ZH1Diff                   |     |          |             |   | CHA    | CHA    |       |      |      | CHA   | CHA      |   |
| scheme                    |     |          |             |   | G_Conj | G_Prep |       |      |      | G_Art | O_Graph  |   |
| g_art_type                |     |          |             |   |        |        |       |      |      | ch    |          |   |
| g_conj_type               |     |          |             |   | ch     |        |       |      |      |       |          |   |
| g_prep_type               |     |          |             |   |        | o      |       |      |      |       |          |   |
| o_graph_graphgen_act_type |     |          |             |   |        |        |       |      |      |       | ch       |   |
| o_graph_type              |     |          |             |   |        |        |       |      |      |       | graphgen |   |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text

## 2.d Cercare fenomeni grammaticali nei testi – creare un sottocorpus – usare filtri

Ora cerchiamo errori con l'uso delle preposizioni su singoli livelli del QCER in testi prodotti su consegne specifiche.

Creare sottocorpus, e.g. lingua italiana, valutazione QCER B1, consegna “reclamare contro un albergo” (complain against a hotel) > nome sottocorpus “Sottocorp IT B1 compl”

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left, a sidebar contains the following links: **Using MERLIN**, **MERLIN for research**, **MERLIN corpus**, **MERLIN annotations**, and **Documentation**. Red arrows point from these links to the corresponding sections in the main content area. The main content area has a blue header with the MERLIN logo and navigation links: **Home**, **Search**, **About MERLIN**, and a help icon. Below the header, there are four tabs: **Simple search**, **Advanced search**, **Define a subcorpus** (which is active), and **Statistics**. The **Define a subcorpus** form includes the following fields and options:

- Test language**: Italian (dropdown)
- CEFR level of test**: all (dropdown)
- Overall CEFR rating**: B1 (dropdown)
- Task**: B2 - compl (dropdown)
- Filter for learner information**: (+ icon)
- Filter for words and learner language features**: (+ icon)
- Name**: Sottocorp IT B1 compl (text input)
- Define subcorpus and show texts**: (button)

Ricerca avanzata > lingua italiana > caratteristica grammatica > dettaglio preposizione > specificare la scelta dei testi: sottocorpus “Sottocorp IT B1 compl”

**merlin**

Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features » [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
 Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)

More example queries: [+](#)

Language:

Word 1:  [i](#) 0 words distance Word 2:  [i](#)

POS 1:  [i](#) POS 2:  [i](#)

Feature:  [i](#)

Feature detail:  [i](#)

Specify where you would like to search: [-](#)

Search in:  [i](#)

Corpus:  [i](#)

No subcorpus yet? Compile your own text collection » [here](#).

Search in text (author ID):  [You can find and copy the author ID in the search results of the 'Simple search' or in 'Define a subcorpus' -> 'View metadata' ->](#) [i](#)

**Search**

[Back to advanced search](#)
[About this search output](#)
[Abbreviations](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)
[Help us to make ANNIS better!](#)
 not logged in [Login](#)

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001013 (learner 84 - 94) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|             |     |    |        |      |         |        |       |   |     |    |        |
|-------------|-----|----|--------|------|---------|--------|-------|---|-----|----|--------|
| learner     | non | ho | potuto | fare | niente  | di     | sport | . | Non | ho | potuto |
| ZH1         | non | ho | potuto | fare | nessuno |        | sport | . | Non | ho | potuto |
| ZH1Diff     |     |    |        |      | CHA     | DEL    |       |   |     |    |        |
| scheme      |     |    |        |      | G_Pos   | G_Prep |       |   |     |    |        |
| g_prep_type |     |    |        |      |         | ad     |       |   |     |    |        |

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001013 (learner 95 - 106) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|                           |         |    |     |    |        |         |     |        |         |         |       |    |      |
|---------------------------|---------|----|-----|----|--------|---------|-----|--------|---------|---------|-------|----|------|
| learner                   | nuotare | o  | non | ho | potuto | giocare |     | tennis | perchè  | i       | campi | da | tenn |
| ZH1                       | nuotare | e  | non | ho | potuto | giocare | a   | tennis | perché  | i       | campi | da | tenn |
| ZH1Diff                   |         |    |     |    |        |         | INS |        | CHA     |         |       |    |      |
| scheme                    |         |    |     |    |        |         |     |        | O_Graph |         |       |    |      |
| scheme                    |         |    |     |    |        |         |     |        | G_Prep  | O_Punct |       |    |      |
| g_conj_type               |         | ch |     |    |        |         |     |        |         |         |       |    |      |
| g_prep_type               |         |    |     |    |        |         | o   |        |         |         |       |    |      |
| o_graph_graphgen_act_type |         |    |     |    |        |         |     |        | ch      |         |       |    |      |
| o_graph_type              |         |    |     |    |        |         |     |        | act     |         |       |    |      |
| o_punct_type              |         |    |     |    |        |         |     |        | o       |         |       |    |      |

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001119 (learner 26 - 36) left context: 5 right context: 5

Restringere la ricerca in altra maniera e cercare p.e. errori rispetto alla scelta di una forma corretta del paradigma di flessione (wrong case) che riguardano certi parti del discorso (POS – part of speech), p.e. pronomi personali (PRO: pers)

**merlin**

Home | Search | About MERLIN ?

Czech German **English** Italian

Using MERLIN

MERLIN for research

MERLIN corpus

MERLIN annotations

Documentation

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features » [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
**Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)**

More example queries: [+](#)

Language: Italian

Word 1 0 words distance Word 2

POS 1: PRO:pers POS 2: all

Feature: GRAMMAR

Feature detail: wrong: case

Specify where you would like to search: [-](#)


Search in: learner text

Corpus: entire collection

No subcorpus yet? Compile your own text collection » [here](#).

Search in text (author ID):  You can find and copy the author ID in the search results of the 'Simple search' or in 'Define a subcorpus' -> 'View metadata' -> [i](#)

**Search**



Home | Search | About MERLIN ?

Czech German English Italian

---

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

Help/Examples | Query Result

Base text | Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001040 (learner 198 - 208) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|                      |       |          |       |        |           |        |     |                 |        |         |       |
|----------------------|-------|----------|-------|--------|-----------|--------|-----|-----------------|--------|---------|-------|
| learner              | di    | studiare |       | lingue | straniere | e      |     | me              | le     | aiutano | molto |
| ZH1                  | di    | studiare | delle | lingue | straniere |        | ,   | mi              | le     | aiutano | molto |
| ZH1Diff              |       |          | INS   |        |           | DEL    | INS | CHA             |        |         |       |
| scheme               | G_Art |          |       |        |           | G_Conj |     | G_Morphol_Wrong | G_Clit |         |       |
| g_art_type           | o     |          |       |        |           |        |     |                 |        |         |       |
| g_clit_type          |       |          |       |        |           |        |     |                 | ad     |         |       |
| g_conj_type          |       |          |       |        |           | ad     |     |                 |        |         |       |
| g_morphol_wrong_type |       |          |       |        |           |        |     | case            |        |         |       |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001111 (learner 275 - 285) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|                      |     |    |     |            |   |                 |        |     |       |         |     |
|----------------------|-----|----|-----|------------|---|-----------------|--------|-----|-------|---------|-----|
| learner              | con | il | mio | testimonio | , | la              | augura | una | buona | fortuna | per |
| ZH1                  | con | il | mio | testimonio | , | le              | auguro |     | buona | fortuna | per |
| ZH1Diff              |     |    |     |            |   | CHA             | CHA    | DEL |       |         |     |
| scheme               |     |    |     |            |   | G_Morphol_Wrong | G_Agr  |     |       |         |     |
| g_morphol_wrong_type |     |    |     |            |   | case            |        |     |       |         |     |


transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text



Torniamo al testo di Laura: usa p.e. la preposizione “**di**” in combinazione con il verbo “**provare**”. Lo stesso problema lo troviamo anche in altri testi di MERLIN?

Ricerca avanzata > lingua italiana > parola 1 (> scegliere lemma 1; lemma = tutte le forme del paradigma di flessione prese in considerazione) “provare” – distanza 0 (parole) – parola 2 “di”

The screenshot shows the MERLIN search interface. The sidebar on the left contains the following links: **merlin**, **Start | Suche**, **über MERLIN**, **Tschechisch**, **Deutsch**, **Englisch**, **Italienisch**. The main content area has tabs for **einfache Suche**, **erweiterte Suche**, **Subkorpus festlegen**, and **Statistik**. The **erweiterte Suche** section contains the following text: **Passen Sie Ihre Suche an:** Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen » **mehr Infos**). **Beispiel: Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern**. **Mehr Beispiel-Suchanfragen:** **Suche**. The search form includes the following fields: **Sprache:** Italian, **Lemma 1:** provare, **Wörter Abstand:** 0, **Wort 2:** di, **Wortart 1:** all, **Wortart 2:** all, **Merkmal - Kategorie:** nichts gewä, **Merkmal - Detail:** Bitte wähler. Red arrows point from the sidebar to the search form fields.



Start | Suche über MERLIN ?
Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

---

Zurück zur erweiterten Suche
Über dieses Suchergebnis
Abkürzungen

About ANNIS
 [Help us to make ANNIS better!](#)
not logged in [Login](#)

Help/Examples
 Query Result

Base text
Token Annotations

1 / 1 
Displaying Results 1 - 2 of 2
Result for: tok\_lemma="provare" & learner="di" & #1 . #2

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001045 (learner 84 - 95) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|         |      |     |      |   |       |       |     |            |     |     |           |       |
|---------|------|-----|------|---|-------|-------|-----|------------|-----|-----|-----------|-------|
| learner | fare | due | cose | . | Prima | prova | di  | spiegargli | che | con | chiamarti | fanno |
| ZH1     | fare | due | cose | . | Prima | prova | a   | spiegargli | che | nel | chiamarti | fanno |
| ZH1Diff |      |     |      |   |       |       | CHA |            |     | CHA |           |       |

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000646 (learner 5 - 16) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|             |      |   |       |   |      |       |        |         |    |       |    |          |
|-------------|------|---|-------|---|------|-------|--------|---------|----|-------|----|----------|
| learner     | Sono | a | Città | X | dove | provo | di     | seguire | un | corso | di | italiano |
| ZH1         | sono | a | Città | X | dove | provo | a      | seguire | un | corso | di | italiano |
| ZH1Diff     |      |   |       |   |      |       | CHA    |         |    |       |    |          |
| scheme      |      |   |       |   |      |       | G_Prep |         |    |       |    |          |
| g_prep_type |      |   |       |   |      |       | ch     |         |    |       |    |          |

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

Possiamo anche analizzare con quali preposizioni in generale viene usato il verbo “provare” in testi di apprendenti:

Ricerca avanzata > lingua italiana > parola 1 (> scegliere lemma 1; lemma = tutte le forme del paradigma di flessione prese in considerazione) “provare” – distanza 0 (parole) – forma di parola 3 “PRE”



**merlin**

Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

[einfache Suche](#) **[erweiterte Suche](#)** [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lersprachenmerkmalen [mehr Infos](#)).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache:

Lemma 1:  [i](#) 0 Wörter Abstand Wort 2:  [i](#)

Wortart 1:  [i](#) Wortart 2:  [i](#)

Merkmal - Kategorie:  [i](#)

Merkmal - Detail:  [i](#)

[Textauswahl konkretisieren: +](#)

[Suche](#)

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 1 > > Displaying Results 1 - 5 of 5 Result for: tok\_lemma="provare" & tok\_pos="PRE" & #1 . #2

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001045 (learner 84 - 95) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|         |      |     |      |   |       |       |     |            |     |     |           |       |
|---------|------|-----|------|---|-------|-------|-----|------------|-----|-----|-----------|-------|
| learner | fare | due | cose | . | Prima | prova | di  | spiegargli | che | con | chiamarti | fanno |
| ZH1     | fare | due | cose | . | Prima | prova | a   | spiegargli | che | nel | chiamarti | fanno |
| ZH1Diff |      |     |      |   |       |       | CHA |            |     | CHA |           |       |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (aros)  
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100164 (learner 128 - 139) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|         |          |          |       |   |      |         |   |         |          |     |    |       |
|---------|----------|----------|-------|---|------|---------|---|---------|----------|-----|----|-------|
| learner | potresti | lavorare | prima | e | così | provare | a | trovare | qualcosa | che | ti | piace |
| ZH1     | potresti | lavorare | prima | e | così | provare | a | trovare | qualcosa | che | ti | piace |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (aros)  
full text

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100279 (learner 104 - 115) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

|         |           |          |   |     |     |       |   |         |     |     |   |         |
|---------|-----------|----------|---|-----|-----|-------|---|---------|-----|-----|---|---------|
| learner | desiderio | speciale | , | ed  | io  | provo | a | cercare | a   | voi | . | Inoltre |
| ZH1     | desiderio | speciale |   | e   | io  | provo | a | cercare | per | voi | . | Inoltre |
| ZH1Diff |           |          |   | DEL | CHA |       |   |         | CHA |     |   |         |

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (aros)  
full text

4 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100290 (learner 47 - 58) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)